

Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

English translation provided below

Remarks by the judges - Ms. María Elena Blanco and Ms. Neila García Salgado

Agradecemos el honor de haber sido designadas para integrar el jurado de esta 14ª edición del Concurso de Traducción San Jerónimo y celebramos su importante contribución a la promoción del multilingüismo.

Este año el Concurso ha contado con un número sin precedentes de participantes en el grupo de traducción al español, lo que ha supuesto un mayor desafío, pero también una experiencia especialmente estimulante y enriquecedora para el jurado, con etapas de intensa reflexión en el proceso de criba, comparación y reconsideración de las primeras impresiones para llegar a nuestras preferencias respectivas, así como momentos de gran satisfacción —y alivio— al comprobar que al final del camino coincidíamos unánimemente en nuestra apreciación definitiva.

Hemos observado un buen nivel de calidad y creatividad en la mayoría de las traducciones presentadas. Por nuestra parte, hemos valorado el esfuerzo por transmitir convincentemente el mensaje y las imágenes del original de manera idiomática y natural en español, teniendo en cuenta el ritmo, el tono y los matices buscados por el autor. En una primera criba descartamos los textos que, si bien no estaban exentos de aciertos, se apartaban a nuestro juicio de esos criterios, ya fuese por decir de más o con demasiado énfasis, o por quedarse cortos en la expresión o el registro. Por el contrario, evaluamos positivamente, entre otras cosas, el esfuerzo por captar el interés de los lectores con un título atrayente y ligeramente divertido y con un cierre idiomáticamente coloquial e irónico, así como el respeto de la situación de enunciación del sujeto que se expresa en el original, sin tratar de adaptarlo a la situación personal de cada cual, y de las decisiones estilísticas del autor en cuanto a repeticiones deliberadas o descripciones de especial relieve.

No encontramos ninguna traducción perfecta, y dudamos incluso que exista. Confiamos más bien en que, para poder reflejar completamente todos los aspectos lingüísticos y expresivos importantes del original, tendríamos que ir extrayendo, uno a uno, los mejores aciertos de cada propuesta. Solo así, quizás, rozaríamos esa idea —tal vez quimérica— de perfección, y todos los participantes habrían contribuido a ella. Lejos de sentirnos decepcionadas, celebramos que el trabajo conjunto y colaborativo redunde en beneficio de la traducción. Quisiéramos agradecer, en ese sentido, a la organización y a los participantes el tiempo y el esfuerzo que han invertido: a la

Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

organización por mantener viva esta estupenda iniciativa, y a los participantes por proponer soluciones brillantes.

Desde luego, hemos tenido que decantarnos por las propuestas que reunían el mayor número de buenas soluciones según los criterios antes mencionados. Quisiéramos destacar a este respecto que el texto seleccionado como ganador de la categoría de estudiantes presenta el mismo nivel de calidad que el premiado en la categoría de funcionarios. He aquí una clara señal de las excelentes perspectivas que se perfilan para la traducción al español en el futuro.

Remarks by the judges at the awards ceremony: Spanish segment

16 May 2019

(English version)

We are honoured to have been chosen as members of the jury for the fourteenth St. Jerome Translation Contest and welcome the opportunity to do our part in promoting multilingualism.

This year, the number of contestants who translated into Spanish was higher than ever before and, as judges, we were therefore faced with a particularly difficult challenge. However, this also made for an especially stimulating and enriching experience. There were moments of intense reflection as we sifted through the entries, compared them and reconsidered our first impressions as each of us attempted to identify our preferred translations, as well as moments of great satisfaction – and relief – upon finding that, in the end, we were in agreement about our final choices.

The majority of the translations were of good quality and provided ample evidence of the translators' creativity. We admire the contestants' efforts to convey the message and images of the original in a natural, convincing way in Spanish, while at the same time preserving its rhythm, tone and nuances. During our initial assessment we ruled out some translations that, while they had some good solutions, did not, in our opinion, meet those criteria, either because they introduced unnecessary additions or emphasis or because they were lacking in terms of expression or register. On the other hand, we gave high marks to – among other things – efforts to capture readers' interest with an eye-catching and amusing title and an idiomatic and ironic ending, as well as entries that managed to reproduce the narrator's voice, rather than overlaying

Fourteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

it with the translator's own personal style, and renderings that mirrored the stylistic choices of the author in terms of deliberate repetition or particularly evocative descriptions.

We did not find the perfect translation, and we doubt that such a thing even exists. Rather, we believe that, in order to fully reflect all the linguistic and expressive features of the original, we would have to pick out, one by one, the best parts of each translation. Only then, by drawing on the strengths of all the contestants, might we come within striking distance of that perhaps chimeric notion of perfection. Far from seeing this as a source of disappointment, we celebrate the fact that joint and collaborative work produces better translations. And that is why we wish to thank the Organization and contestants for the time and effort that they have invested in this undertaking and to express our gratitude to the Organization for keeping up this excellent initiative and the contestants for coming up with such brilliant solutions.

In the end, of course, we have had to select the entries with the largest number of good solutions based on the criteria that we mentioned earlier. In that respect, we feel that it is important to point out that the winning text in the student category is of the same stature in terms of quality as the winning entry in the staff members' category, which clearly bodes well for the future of our profession.